

H as in Jerne¹

by Jürgen Beyer

Spectabilitas,
dear colleagues,
lugupeetud daamid ja härrad,²

kære Stig Örjan,

most of us know that you for many years have worked on a Swedish physician, geologist, linguist and poet with the name Urban Hiärne, who died in 1724. Therefore I wanted to give you a farewell present emphasising what you have in common with your hero, but what could that be – apart from the connection to Tartu University?

¹ Rede gehalten am 27. Mai 2005 anlässlich der Emeritierung von Stig Örjan Ohlsson als Professor für Schwedisch an der Universität Dorpat. Die Rede selbst wurde für die Druckfassung nicht verändert, doch wurde sie nach dem Vorbild einer Romanfigur mit Fußnoten versehen: „Ayant rédigé environ cent pages de son étude, qui devait en compter le double au moins, elle [Adeline] éprouvait encore plus d'orgueil des notes et appendices que de son texte proprement dit ; elle voyait avec bonheur proliférer cette partie de son ouvrage. La besogne n'aillait pas vite, car elle relisait chaque jour de longs morceaux du livre afin d'ajouter des encarts, des notes en bas de page, des précisions, des citations, des références ; chaque feuillet comprenait entre dix et quinze appels de notes et faisait songer, truffé qu'il était de ces petits numéros, à un chien couvert de puces. Il n'y en avait jamais assez au goût d'Adeline. L'enchantement des éditions savantes comportant un « appareil critique » tentaculaire lui avait été révélé quelques années plus tôt à l'occasion du *Projet de constitution pour la Corse*, opuscule peu connu de Rousseau qu'un éditeur avait eu la lubie d'exhumer et qu'on l'avait chargée de présenter. Avec un texte de soixante pages, elle était parvenue, par ses annotations, ses dissertations, ses comparaisons, à produire un volume de trois cents pages dont le moins qu'on pût dire est que la lecture en était difficile. [...] Annoter son propre ouvrage fournissait à Adeline un plaisir supplémentaire, qui était de traiter sa prose comme celle d'un écrivain célèbre, au point que, parfois, il fallait qu'elle se retînt pour ne pas critiquer ou contredire en note ce qu'elle avait affirmé dans le texte“ (Jean Dutourd: *Le séminaire de Bordeaux. Roman*, [Paris:] Flammarion 1987, S. 60f.). Zur Geschichte gelehrter Fußnoten vgl. Anthony Grafton: *The footnote. A curious history*, London: faber and faber 2003 (1997). Die Arbeit an den Anmerkungen zu der vorliegenden Rede wurde von der Estnischen Wissenschaftsstiftung finanziell unterstützt (Az. 6211 und 7439). Als Auszeichnungsschrift für alle Arten von Hervorhebungen in den Originalen (außer Antiqua für Fremdwörter bei Frakturschrift) dient die Kursivschrift.

Well, I think it is quite simple, both surnames contain a superfluous *h*. The *h* in 'Hiärne',³ though, is not quite as ridiculous as the one in 'Ohlsson'. Some generations

² „[S]ehr geehrte Damen und Herren“ (estn.).

³ Urban H.s Halbbruder Erland wurde 1650 in die Depositionsmatrikel der Universität Dorpat als „Jerne“ eingetragen (MATRICVLA seu Catalogus illorum qui in Academia Dorpatensi cornua deposuerunt (Univ.bibl. Dorpat: Bestand 7, Ms. 33, fol. 17r (17. 6. 1650))). Vielleicht hatte der Schreiber den Namen so gehört, oder er rechnete – als Deutscher – nicht mit der Möglichkeit der Lautverbindung [hj-]. Auch in der eigentlichen Universitätsmatrikel wird der Name wahrscheinlich so geschrieben, doch ist die Namensform schlecht zu entziffern, denn das Wort wurde später korrigiert (aus „OJörne“(?)) (Matricula ACADEMIÆ DORPATENSIS, coepta Annô M DC XXXII. (Univ.bibl. Dorpat: Bestand 7, Ms. 32, fol. 21r (21. 6. 1650))); auf jeden Fall steht dort nicht, wie bei Olof Strandberg: Urban Hiärnes ungdom och diktning (Diss. phil. Stockholm), Stockholm: Hugo Geber 1942, S. 21, angegeben, „Jever“. Urban H. und sein Bruder Thomas wurden dagegen – jeweils von anderer Hand – als „Hiärne“ bzw. „Hiärn“ immatrikuliert (Depositionsmatrikel, fol. 20v (22. 3. 1655); Universitätsmatrikel, fol. 26r (23. 3. 1655)) (Edition der Universitätsmatrikel mit biographischen Angaben: Arvo Tering: Album academicum der Universität Dorpat (Tartu) 1632-1710 (=Publicationes Bibliothecae Universitatis Litterarum Tartuensis, Bd. 5), Reval: Valgus 1984, Nr. 806, 1006f.). In Aufzeichnungen über Stipendenzahlungen wird Erland zweimal „Hiarne“, sechsmal „Hiärne“ und neunmal „Hierne“ genannt (Verzeichnisse von Stipendiaten und Lohnlisten von Professoren [...] 1650-1654 (Univ.bibl. Dorpat: Bestand 7, Ms. 45), fol. 27r, 40r, 42v, 44v, 46r, 47r, 48v, 49r, 66r, 119v, 121v, 124v, 134v, 136r, 137r, 138v, 202v) – jedoch auch einmal „Jerne“ (fol. 123r) (deutschsprachige Liste eines schwedischen Schreibers) sowie einmal nur mit Patronymikon „Erlandus Erlandi“ (fol. 5r). In den – oft lateinischen – Akten wird der Nachname fast immer in gotischer Schrift geschrieben. Es ist bemerkenswert, daß Erland, Thomas und Urban H. stets – auch in ihren Publikationen – darauf verzichteten, den Familiennamen zu latinisieren und damit ihre Zugehörigkeit zur Gelehrtenwelt zu signalisieren. War es für sie nicht nötig, den Erwerb einer neuen Gruppenidentität zu markieren (vgl. Willem Frijhoff: Hoe talig is groepsidentiteit? Reflecties vanuit de geschiedenis, in: Taal en Tongval. Tijdschrift voor taalvariatie. Themanummer 17 (2004), S. 9-29, hier S. 18f.), weil ihr Vater Erlandus Jonæ Hiärne schon Pastor war (obwohl „Hiärne“ sicherlich noch kein etablierter Gelehrtenname war; vom Vater sind auch die Namen bzw. Namenszusätze „Hiærne“, „Verman“, „Wermanius“, „Wermelan“ und „Wermelandus“ überliefert (Kyösti Väänänen: Herdaminne för Ingermanland, Bd. 1: Lutherska stiftsstyrelsen, församlingarnas prästerskap och skollärare i Ingermanland under svenska tiden (=Skrifter utgivna av Svenska litteratursällskapet i Finland, Bd. 538), Helsinki: Svenska litteratursällskapet i Finland 1987, Nr. 350), doch in den Dorpater Drucken nur „Hiärne“ bzw. einfach mit Patronymikon („Erlandus Jonæ“) (Ene-Lille Jaanson: Tartu Ülikooli trükikoda 1632-1710. Ajalugu ja trükiste bibliograafia / Druckerei der Universität Dorpat 1632-1710. Geschichte und Bibliographie der Druckschriften, Dorpat: Tartu Ülikooli Raamatukogu 2000, Nr. 734, 754, 799, 808, 825 bzw. 205, 681))? Oder wollten die im vielsprachigen

before Urban it was still pronounced,⁴ and in the related German word 'Hirn' it is even preserved to this day, so I do not have too many objections to the brainy Hiärne spelling his name with an *h*. But 'Ohlsson', what else could this be than your forefathers' excessive German-mindedness – or how would you translate 'tyskeri'? Was it, possibly, the German spelling of your surname that made you choose German philology as your first university subject?⁵

My immediate choice for a present was a book which goes by the name *The drunken h book* (*[D]aß besoffene h buch*). It was printed in Tallinn in 1688 and contained a primer. How did it get its nickname?

Well, at the time there raged a debate about the spelling of Estonian. Bengt Gottfried Forselius⁶ had proposed a new spelling, which today is generally viewed as

Ingermanland aufgewachsenen Brüder deutlich machen, daß unter ihren Sprachen das Schwedische die erste Stelle einnahm?

⁴ Urban H.s Aussage über die Aussprache von „hj-“ ist widersprüchlich: „I aspiratum eller hi / föres uth mycket heftigare än j / och kommer intet så sellan fram uthi wårt tungomål: såsom *hielte / hielle / hielm / hierta / hierna / hiässa / hierpe / hiort / hiord / hion* och *hionelagh / hiul* &c. Detta pronuncierades fordom mycket heftigare / som man hos Ålandzboer och Nylänningar (de gamla Helsingars afqwäm) ännu kan höra; men hos oß numera nästan så lindrigt som i consonans“ ([Urban H.:] *Orthographia Svecana, Eller den Retta Svenska Bookstafwering* [...], o. O. (o. Dr.) [1717] (Repr. der Seiten 1-60 in: Stig Örjan Oh.: *Urban H. and Cartesian phonetics* (=Urban H.s språkvetenskapliga författarskap, Bd. 4), Lund: Ambla 1997 (mit engl. Übers.)), S. 46). [Erik Wilhelm] Weste: *PARALLÈLE DES LANGUES FRANÇOISE & SUÉDOISE* [...], Bd. 3, Stockholm: P. Sohm / J. C. Holmberg 1807, S. XIII, schreibt später unzweideutig: „*H est aspiré lorsqu'il précède sa voyelle, excepté quand il est accompagné d'une consonne, comme dans Hjon, Hvar, Rhetor*; & alors il ne se fait point sentir.“ Urban H. behauptet dagegen für die meisten Konsonanten eine (frühere oder rezente) Aspiration: *ch, dh, pf, gh, h, hh, hi, hl, hn, ph, hr, th, p, hw* (*Orthographia Svecana*, S. 35-38, 40-43, 46-49, 52, 56f., [59]).

⁵ Zum Einfluß von Namen auf die Forschungsthemen der diese Namen tragenden Wissenschaftler vgl. Bengt af Klintberg: „Lieber Herr Kvichelauer“. Några folkloristiska synpunkter på namn, inte minst folkloristernas egna, in: Bente Gullveig Alver et al. (Hgg.): *Livets gleder. Om forskeren, folkediktingen og maten. En vennebok til Reimund Kvideland*, Stabekk: Vett & Viten 1995, S. 142-152, hier S. 148; Jürgen Beyer: *Joris en de wandelende jood: van levende heilige tot onsterfelijk icoon*, übers. v. Fred van Lieburg, in: *Joris van Eijnatten, Fred van Lieburg, Hans de Waardt* (Hgg.): *Heiligen of helden. Opstellen voor Willem Frijhoff*, Amsterdam: Bert Bakker 2007, S. 88-101, hier S. 88, 97.

⁶ Zur ideologiegeschichtlichen Einordnung der Forselius-Begeisterung in Estland vgl. Jürgen Beyer: *Implementing Lutheran cultural patterns in the Baltic Provinces, c. 1630-1710*, in: Almut Bues (Hg.): *Zones of fracture in modern Europe: the Baltic Countries, the Balkans, and Northern Italy / Zone di frattura in epoca moderna: Il Baltico, i Balcani e l'Italia settentrionale*

the forerunner of the current Estonian spelling on the principle of a strict correspondence between spelling and pronunciation: One letter, one sound. However, the Estonian Consistory, which now has a reputation of being obscurantist, was not amused. The allegedly most die-hard conservative among its members, Anton Heidrich, who himself used a reform spelling when writing in German,⁷ quickly realised that Forselius' spelling hardly fulfilled its own claims to consistency: Let us take a word of no little importance in this context: 'täht', meaning 'letter' (or 'star'). The genitive is 'tä(h)e', and in both cases the *h* is pronounced differently, either as [ç]⁸ or as [h]⁹. The Consistory drafted a compromise spelling, mediating between the

(=Deutsches Historisches Institut Warschau. Quellen und Studien, Bd. 16), Wiesbaden: Harrassowitz 2005, S. 205-216, hier S. 214f.

⁷ Er folgte hier teilweise dem Vorbild Philipp von Zesens, der sich übrigens 1654/55 in Reval aufgehalten hatte. In einigen Revaler Drucken aus dieser Zeit ist möglicherweise der Einfluß von v. Zesens Rechtschreibung festzustellen (Martin Klöker: Literarisches Leben in Reval in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts (1600-1657). Institutionen der Gelehrsamkeit und Dichten bei Gelegenheit (Diss. phil. Osnabrück 2004), Bd. 1 (=Frühe Neuzeit, Bd. 112, [1]), Tübingen: Max Niemeyer 2005, S. 473f.). Der in Reval geborene Heidrich studierte zu dieser Zeit zwar in Dorpat (Tering: Album academicum (wie Anm. 3), Nr. 934), doch wurde er vielleicht damals schon auf diese Ideen aufmerksam. Heidrich und Urban H. studierten übrigens einige Monate lang gleichzeitig an der Dorpater Universität.

⁸ Zu diesem Laut im Estnischen werden in der Literatur unterschiedliche Auffassungen vertreten: „In der Mitte [des Wortes] hingegen klingt es [h] wie ein gelindes deutsches *ch*, so daß man *muhk* fast wie *muchk* liest; daher schrieb man vormals *muchk*“ (August Wilhelm Hupel: Ehstnische Sprachlehre für die beyden Hauptdialekte, den revalschen und dörptschen, nebst einem vollständigen ehstnischen Wörterbuche, Mitau: J. F. Steffenhagen und Sohn ²1818, Sprachlehre S. 8); „Die in der Schreibung durch *ch* wiedergegebenen Laute *ç* und *x*, d. i. der Vordergaumenlaut oder Ich-laut und der Hintergaumenlaut oder Ach-laut, müssen voneinander unterschieden werden [...] Es ist darauf zu achten, daß diese beiden Laute nicht durch das estnische *h* wie in *lahti* ersetzt werden“ (P. Bokowneff: Märkusi Saksa keele foneetikast Eesti koolidele / Bemerkungen zu einer Phonetik der deutschen Sprache für estnische Schulen, Dorpat: P. Bokowneff 1926, S. 14); „Velarer Reibelaut, vor Konsonanten dem deutschen *ch* ähnlich“ (Cornelius Hasselblatt: Grammatisches Wörterbuch des Estnischen (=Veröffentlichungen der Societas uralo-altaica, Bd. 35), Wiesbaden: Otto Harrassowitz 1992, S. 156); „framför konsonanter och i ordets slut uttalas h som tyskans ch i 'Nacht'“ (d. h. [x] statt [ç]) (Juhan Tuldava: Lärobok i estniska [...] (=Nordistica tartuensia, Bd. 1), Reval: Pangloss ¹⁴1997 (frühere Auflagen unter dem Verfassernamen Arthur Haman [sic!], vgl. S. 9), S. 14); „ç[-il] ei ole vastet eesti keeles; hääldatakse tugeva h-na eesvokaalide järel: *ich* [iç], *echt* [εçt]“ [*ç hat keine Entsprechung im Estnischen; es wird nach hellen Vokalen wie ein kräftiges h ausgesprochen: ich* [iç], *echt* [εçt]] (K[allista] Kann et al.: Eesti-saksa sõnaraamat / Estnisch-deutsches Wörterbuch, Reval: Valgus ⁵2003, S. 18). Fußnotenverf. stimmt mit dem Redenschreiber darin überein, daß der vorletzte Konsonant in estn. „viht“

dem vorletzten Konsonanten in dt. „Wicht“ in holsteinischer Aussprache entspricht, während estn. „maht“ und dt. „Macht“ unterschiedlich ausgesprochen werden.

⁹ Die Aussprache von h zum Probierstein für eine estnische Rechtschreibung nach phonetischen Grundsätzen zu machen, war eine denkbar schlechte Wahl. H im Anlaut trat in manchen Dialekten auf, in anderen dagegen nicht (vgl. Johannes Hornung: *Grammatica Esthonica, [brevi,] Perspicuâ tamen methodo ad Dialectum Revaliensem*, Riga: Joh. Georg. Wilck. [1693] (Repr. als: *Die estnischen Grammatiken des 17. Jahrhunderts*, Bd. 3 bzw. *Fenno-Ugrica*, Bd. 4, Hamburg: Helmut Buske 1977), fol. A2r f.; Hupel: *Ehstnische Sprachlehre* (wie Anm. 8), *Sprachlehre* S. 8). Nur in den seltensten Fällen handelte es sich um ein Phonem. Wenn man – wie offenbar Forselius – die estnische Rechtschreibung auf ländliche Dialekte gründen wollte, stellte der h-Anlaut einen Stolperstein dar. Das Estländische Konsistorium war sich dagegen bewußt, daß bei der Vielfalt der Dialekte die Schriftsprachennorm eine Abstraktion bleiben müsse. Weil die Hauptstadt Reval „sedes linguae Esthonicae“ sei, müsse sich die Schriftsprache an diesem Vorbild ausrichten, auch wenn einzelne allgemein verstandene Dialektformen von anderswo übernommen werden könnten (Leino Pahtma, Kai Tafenau, Jürgen Beyer (Hgg.): *Piiblikonverentsid ja keelevoidlused. Põhjaeestikeelse Piibli tõlkimise ajaloost* (1686-1690). *Allikapublikatsioon / Bibelkonferenzen und Sprachstreitigkeiten. Quellen zur Geschichte der Übersetzung der Bibel ins Revalestnische* (1686-1690) (=Ex fontibus archivi historici Estoniae, Bd. [1]), Dorpat: Estnisches Historisches Archiv 2003, S. 91, 93, 168f., 217 (Zitat) et passim). Natürlich ist es kein Wunder, daß das Stadtestnisch mehr deutschen Einflüssen ausgesetzt war als das Estnisch auf dem Land (vgl. Armin Hetzer: „Der corrumpirte städtische Jargon“. Zu den estnischen Predigten von Georg Müller (um 1600), in: Holger Böhning et al. (Hgg.): *Danzig und der Ostseeraum. Sprache, Literatur, Publizistik* (=Presse und Geschichte. Neue Beiträge, Bd. 16), Bremen: Lumière 2005, S. 65-83; ders.: „Halb-Estnisch“ in Altlivland. Zu den estnischen Predigten von Georg Müller (um 1600), in: *Lingua Posnaniensis* 47 (2005), S. 65-74). Forselius für eine „reinere“ Sprache zu loben und dem Konsistorium die Germanismen vorzuwerfen, führt an der Sache vorbei. Hier lohnt es, sich an Urban H.s Bemerkung über die Bedeutung der Stockholmer „bländingar“ (Urban H.: *Orthographia Svecana* (wie Anm. 4), S. 56) für die Sprachentwicklung zu erinnern, obwohl er den Kern nicht ganz traf. Mischlinge (wie Urban H. selbst einer war) sprechen in der Regel die Sprache des Gebietes, in dem sie aufgewachsen sind, fehlerfrei. Für die weitere Sprachentwicklung sind nicht die Sprachfehler von Fremdsprachlern entscheidend, sondern die Übernahme von Elementen aus einer Sprache mit höherem Prestige oder größerer lokaler Verbreitung durch Muttersprachler. Das h im Anlaut liefert ein gutes Beispiel für den estnisch-deutschen Sprachkontakt. Für manche Deutschbalten galt: „Andererseits führt stärkerer estnischer Einfluß auf die Sprache dazu, daß das h im Anlaut wegfällt: *ich abe, der Erscher* [sic!], *die Älfte, der Of*“ (W[ilhelm] Wiget, Fr. Bettac, P. Bokowneff: *Vorschläge zur Regelung der deutschen Aussprache in den deutschen Schulen Estlands*, [Dorpat:] *Dorpater Deutscher Lehrerverband* 1926, S. 14). Es überrascht weniger, daß umgekehrt den Esten beim Deutschsprechen die Trennung von Anlaut mit Vokal bzw. h schwerfiel: „Der h-laut im Anlaut darf nicht wegfallen. Es darf nicht statt *ich habe* – *ich abe* gehört werden, statt *der Herrscher* – *der Errscher*, statt *die Hälfte* – *die Älfte*, statt *der Hof* – *der Of*.“

old and the new one, and here [ç]¹⁰ and [h]¹¹ were to be spelled as in German, but the *h* used to indicate the length of the preceding vowel (as in 'Ohlsson') was to be

Andererseits darf das Bemühen, den *h*-laut im Anlaut immer auszusprechen, nicht dahin führen, daß nun auch da ein *h* gesprochen wird, wo es nicht am Platz ist, so daß man *der Hofen* statt *der Ofen*, *halt* statt *alt* und ähnliches hört“ (Bokowneff: Märkusi (wie Anm. 8), S. 13). Dies wurde auch als stilistisches Mittel in humoristischen Dichtungen des 19. und 20. Jahrhunderts benutzt, die das sog. Halbdeutsch wiedergeben wollten, also die Sprache von Esten, die die soziale Leiter etwas emporgeklettert waren und statt estnisch lieber deutsch sprachen, doch das mit vielen für das Estnische charakteristischen Zügen taten. Einer davon war der willkürliche Umgang mit dem *h* im Anlaut (was in hund wieder zu errlichen Hausdrücken führen konnte), vgl. J[acob] J[ohann] Malm: Die Oberpahlsche Freundschaft. Deutsch-estnisches Gedicht, Reval: Ferdinand Wassermann ⁸1905 (s. hierzu Ilse Lehiste: A poem in *Halbdeutsch* and some questions concerning substratum, in: *Word* 21 (1965), S. 55-69, zum *h* im Anlaut S. 65f.); Dr. Bertram [Georg Julius von Schultz]: Hallerlei nurrige Sichten un soterkleichen. Erzählungen im Halbdeutschen und gebundener Rede, Dorpat: Schnakenburg ⁵1900; ohne Veränderung des Anlauts: Arthur Usthal: Goethe, Bürger, Uhland und ander' in halbdeutsche lustige Zunge gesungen, Dorpat: C. Mattiesen 1903; ders.: Karluscha Tattelbaum. Deutsch-ehstnische Dichtung, Dorpat: C. Mattiesen ²1903; ders.: Benjamin Paul Püttisepp. Humoristische Dichtung, Dorpat: Ferd. Bergmann 1909. Beim Halbdeutschen handelte es sich aber nicht um ein festgefügtes Pidgin, sondern um individuelle Mischungen, die von den Deutschkenntnissen des Sprechers abhingen (Walter von Wistinghausen: Verwalter Pirk sein Hausboesie. Gereimtes Allerlei in estländischem Halbdeutsch, Meine/Hannover: Kluge & Ströhm 1954, S. 3, 5). Der für Fußnoten vorgesehene Raum erlaubt es leider nicht, hier weiter auf Interferenzen zwischen anderen Sprachen Est- und Livlands beim *h*-Anlaut einzugehen; vgl. Paul Ariste: Smärre estlandssvenska bidrag. 2. Bidrag till topografien av uddljudande *h*- i estniskan, in: *Svio-Estonica* [2] (1935), S. 44-48 (mit einer an Urban H.s „bländingar“ erinnernden, aber nicht ganz überzeugenden Argumentation); Ineta Polanska: Zum Einfluß des Lettischen auf das Deutsche im Baltikum. Diss. phil. Bamberg 2002, S. 54 (zum *h*-Anlaut im lettischen Halbdeutsch); außerdem Liina Lukas: Baltisaksa kirjandusväli 1890-1918 [Diss. phil. Dorpat] (=Collegium litterarum, Bd. 20), Reval: Underi ja Tuglase Kirjanduskeskus u. Dorpat: Tartu Ülikooli kirjanduse ja rahvaluule osakond 2006, S. 97-100.

¹⁰ „Finnarne / ehuruwäl de intet skrifwa mera än ett *h* / så skulle de doch mångastädes fördubblas / der det heftigare uthblåses / såsom i dessa ord: *nahka / pihka / tahto / uhra / puhdas / wahwast / och otaliga många andra. När en Svensk eller Tysk kommer der öfwer / läsa de / naka / pika / tato / ura / pudas / wawast / som är långt ifrån den retta pronunciationen; uthan borde så skrifwas: nahhka / pihhka / tahhto / uhhra / puhhdas / wahhwast etc.*“ (Urban H.: Orthographia Svecana (wie Anm. 4), S. 41). Urban H. schreibt zwar auch: „Derföre när de [Finnarne] skola nenma [sic!] ett ord som i Swenskan haar ett *ff* / såsom offra / hafwa de der emot i deras Bibel ett dubbelt *h*. *uhhra*“ (ebd., S. 38), doch ist das nicht richtig, vgl. BIBLIA, Se on: Coco Pyhä Ramattu / Suomexi [...], Stockholm: Henrich Keisar 1642 (Repr. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura 1971); BIBLIA, Se on Coco Pyhä Ramattu Suomexi [...],

Turku: Johan Winter 16[83-]85; das gilt auch für die schon früher von Mikael Agricola übersetzten Teile der Bibel, z. B. *Se Wsi Testamenti*, Stockholm: Amundi Lauritzan Poica 1548 (Repr. als: Mikael Agricola: Teokset, Bd. 2, Helsinki u. Porvoo: Werner Söderström 1931), obwohl dort eine andere Rechtschreibung benutzt wird. Ein doppeltes h kam 1717 in den abendländischen Schriftsprachen nach Fußnotenverf.s Wissen allein im Estnischen vor, allerdings nur zwischen Vokalen (z. B. „tähe“) und nicht zwischen Vokal und Konsonant (z. B. „täht“). Urban H. war wahrscheinlich die revalestnische Übersetzung des Neuen Testaments zugänglich (Meie Issanda JEsusse Kristusse Uus Testament Ehk Jummala Ue Sädusse Sanna mis Päärast Issanda JEsusse Kristusse Sündmist pühvast Ewangelistist ja Apostlist on ülleskirjutud [...], Reval: Johan Kristow Prendeken 1715 (Repr. als: Uus Testament 1715. Faksiimile, Reval: Eesti Rahvusraamatukogu 2004)) sowie eine revalestnische Grammatik (Hornung: Grammatica Esthonica (wie Anm. 9), fol. A2r f. et passim). Die dörptestnische Übersetzung des Neuen Testaments (Meije Issanda JEsusse Kristusse Wastne Testament / Ehk Jummala Pöhä Sönnä / Kumb Perräst ISSANDA JESUSSE KRISTUSSE Sündmist pöhist Ewangelistist nink Apostlist om ülleskirjotetu, Riga: Johann Georg Wilcken 1686 (Repr. als: Wastne Testament 1686, [Reval:] Eesti Keele Sihtasutus 2001)) folgt dieser Rechtschreibkonvention noch nicht, wohl aber die meisten späteren dörptestnischen Bücher (E[ndel] Annus (Hg.): Eestikeelne raamat / Estnisches Buch [sic!] / Estonian Book [sic!] 1525-1850 (=Eesti retrospektiivne rahvusbibliograafia / Estnische retrospektive Nationalbibliographie / Estonian Retrospective National Bibliography, Bd. 1), Reval: Eesti Akadeemiline Raamatukogu 2000, Nr. 56ff.).

¹¹ „H uthföres med ett blott uthblåsande“ (Urban H.: *Orthographia Svecana* (wie Anm. 4), S. 41. „I Svenskan, likasom i alla språk af den Germaniska stammen, är denna bokstaf en sjelfständig konsonant, icke en tom figur, såsom i de Latinska språken. Dock uttales H icke i Svenskan lika skarpt som i Tyskan, utan mere såsom en lindrig aspiration; men likväl hörbart“ (*Svenskt konversationslexikon*, Bd. 2, Stockholm: P. G. Berg 1847, S. 3). Auf S. 136f. wird in diesem Lexikon sogar Urban H. behandelt. In den meisten größeren Lexika stehen übrigens – wie auch Urban H. wußte – ein paar Sätze oder Absätze über unseren Buchstaben, dagegen findet man in außernordischen Lexika kaum etwas über Urban H. Das gilt nicht nur für jüngere Enzyklopädien, die Platz für die Erwähnung neuerer Entwicklungen schaffen müssen, sondern schon für die frühen großen Lexika der von Urban H. bereisten Länder: *Grosses vollständiges UNIVERSAL LEXICON* [...], Bd. 13, Leipzig u. Halle: Johann Heinrich Zedler 1735, Sp. 2f.: Vrbanus Hiärne; Louïs Moreri: *LE GRAND DICTIONNAIRE [sic!] HISTORIQUE* [...], Bd. 4, Amsterdam usw.: P. Brunel et al. ¹⁸1740: kein Artikel über Urban H.; *Encyclopaedia Britannica* [...], Bd. 10, Edinburgh: Archibald Constable and Company u. London: Hurst, Robinson, and Company ⁶1823: kein Art.; *Encyklopedyja powszechna*, Bd. 11, Warschau: S. Orgelbrand 1862: kein Art.; *Enciklopedičeskij slovar*, Bd. 13^A, St. Petersburg: Efron 1894, S. 646: nur Garald-Gabriel Jerne (Hjärne); *Ottův slovník naučný* [...], Bd. 11, Prag: J. Otto 1897, S. 328: Thomas, Urban u. Harald Gabriel Hjaerne (auf S. 270 aber schon einmal Thomas Hiärne); *Winkler Prins' geillustreerde encyclopaedie*, Bd. 9, Amsterdam: Elsevier ⁴1918: kein Art.; *Latviešu konversācijas vārdnīca*, Bd. 8, Riga: A. Gulbis 1932-33, Sp. 14388: nur Haralds Gabriēls Jērne (Hjärne) u. Toms Jērne (Hiärne) (d. h. Urban H.s Bruder); *Eesti entsüklopeedia*, Bd. 3,

distinguished by a diacritical mark. However, the printer had to order such a special letter from abroad. In the meantime, a makeshift primer in North-Estonian was produced. Instead of the *h* with a diacritical mark, the usual *h* was printed upside-down. In Forselius-friendly circles this book became soon known as *daß besoffene h buch*. Unfortunately, no copy has survived,¹² and therefore I cannot use this as a gift to you.

The name *Besoffenes h-Buch* might be more appropriate than it sounds. Classical Greek, which was well known by Forselius' clerical friends, did not have a letter for *h* but marked the sound by a 'spiritus asper'. So maybe there is a closer link between *h*'s and spirits after all.

Since the book of my first choice was not available, I had to look for another one, and I found one, though 100 years younger. In 1773 *A new apology for the letter h* (*Neue Apologie des Buchstaben h*) by Johann Georg Hamann was published.¹³ Hamann was Immanuel Kant's best friend and greatest opponent, but the cause of this book was apparently not the metacriticism of pure reason¹⁴ but the author's name: Hamann – *nomen est omen*. Unfortunately, this book is out of print as well. Therefore I wanted to get you a photocopy from Tartu University Library, but the library's copy was last seen in September 2000. Since then it has disappeared without leaving any traces. Instead, I am giving you a CD. According to many, the future of academic libraries is electronic, so this is a gift according to the *Zeitgeist*. However, since Hamann's *Apology for the letter h* to my knowledge has not been

Dorpat: Loodus 1934, Sp. 937: nur Thomas u. Harald Hjärne. Urban H. ist offenbar – um eine dänische Redewendung zu benutzen – weltberühmt in Schweden.

¹² Die Rekonstruktion des Buchtitels bei Annus: Eestikeelne raamat (wie Anm. 10), Nr. 51, ist unhaltbar. „[D]aß besoffene h buch“ war „ein a. b. c. buch“ und kein Katechismus. Anstelle des noch nicht eingetroffenen Dehnungszeichens „h“ enthielt es an den entsprechenden Stellen ein umgedrehtes h, vgl. Pahtma/Tafenau/Beyer: Piiblikonverentsid (wie Anm. 9), S. 203, 233f.

¹³ Neue Apologie des Buchstaben h Oder: Ausserordentliche Betrachtungen über die Orthographie der Deutschen von H. S. Schullehrer. Zweite verbesserte Ausgabe, Pisa [d. i. Frankfurt/M.: Gebhard] 1773 [eine 1. Aufl. ist nicht bekannt], in: Johann Georg Hamann: Sämtliche Werke, Bd. 3: Schriften über Sprache / Mysterien / Vernunft 1772-1788, [hg. v. Josef Nadler,] Wien: Thomas-Morus-Presse im Verlag Herder 1951, S. 89-108, 435-437. Es handelt sich um eine Verteidigung des Dehnungs-h.

¹⁴ Vgl. Johann Georg Hamann: Metakritik über den Purismus der Vernunft [1784], in: ders.: Sämtliche Werke, Bd. 3 (wie Anm. 13), S. 281-289, 468.

digitalised yet,¹⁵ the CD is empty, but that is only a minor inconvenience. This is the data storing technique of the future.

Bearing in mind that you are now retiring and therefore must be rather old, you might prefer an old-fashioned hard copy for simple reading. I have run out of ideas on *h*'s, but what about a book on *b*'s to remember your years in this building, Babel?¹⁶ The title might be clumsily translated into English as *The he-goat: the usefulness of letter b confirmed: a tale*.¹⁷ The original Swedish (of the year 1830) expresses the idea much more clearly: *Bocken*.¹⁸ (*Bokstafven B:s brukbarhet bestyrkt.*) *BERÄTTELSE*.¹⁹

¹⁵ Nicht zuletzt wegen der für diesen Zweck reichlich fließenden EU-Mittel werden allenthalben Bibliotheksbestände digitalisiert. Leider wird diese Arbeit kaum sinnvoll koordiniert, weshalb ein und dasselbe Buch auf mehreren Servern bereitgehalten wird. Anstatt das Geld für diese Mehrfacharbeit zu verschwenden, wäre es sehr viel klüger, die bereits digitalisierten und im Internet frei zugänglichen Werke auf traditionelle Weise zu katalogisieren und diese Daten in die elektronischen Bibliothekskataloge einzuspeisen. So könnte auch das Ziel der pompös angekündigten Digitalisierungsprojekte erreicht werden: das Kulturerbe allen zugänglich zu machen – nicht nur denjenigen, die bereits wissen, daß ein bestimmter Druck sich in einer bestimmten Bibliothek befindet. Auf diese Weise ließe es sich im Handumdrehen feststellen, ob Hamanns *h*-Buch bereits digitalisiert worden ist oder nicht. Die bisherigen Verzeichnisse digitalisierter Bücher decken nur Teilgebiete ab (z. B. <http://www.philological.bham.ac.uk/bibliography/index.htm> (neulateinische Literatur); <http://archiv.twoday.net/stories/113113> (deutschsprachige Drucke des 16. Jahrhunderts außerhalb größerer Sammlungen) (15. 11. 2006)). Es fehlen detaillierte Suchfunktionen, weshalb es immer noch leichter ist, den Originaldruck in einer Bibliothek zu lokalisieren als eine digitalisierte Fassung im Internet.

¹⁶ Das Gebäude, in dem sich die Seminare für romanische, deutsche, nordische und klassische Philologie befinden, wird entweder als „Paabel“ (*Babel*) oder als „Uus keeltemaja“ (*Neues Sprachenhaus*) bezeichnet.

¹⁷ „Plinius maior. Dicebat, nullum esse librum tam malum qui non aliqua parte prodesset“ (Conrad Lycosthenes: *APOPHTHEGMATA* [...], [Genf:] Iacobus Stoer 1602 (1555), S. 394 (Kap. „De lectionis delectu [...]“)). Möglicherweise diente Lycosthenes' Buch noch Urban H. als Schulbuch, vgl. Jürgen Beyer: Lycosthenes, Conrad, in: *Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur historischen und vergleichenden Erzählforschung*, Bd. 8, Berlin u. New York: Walter de Gruyter 1994-96, Sp. 1323-1326, hier Sp. 1324. Einer humanistischen Erzähltradition könnte auch das Beispiel bei Urban H.: *Orthographia Svecana* (wie Anm. 4), S. 55, entstammen.

¹⁸ Stig Örjan Oh. trug wegen dieses Worts zuerst Bedenken, den vorliegenden Beitrag zu veröffentlichen, denn er bezog es auf sich selbst. „Bock“ hat heute eine Nebenbedeutung, die in dem von Stig Örjan Oh. initiierten Wörterbuch (Virve Raag et al. (Hgg.): *Rootsi-eesti sõnaraamat / Svensk-estnisk ordbok*, [Reval:] Valgus 2004, S. 134) mit '(vana) jäär' übersetzt wird. Diese Nebenbedeutung ist in der allgemeinen Schriftsprache offenbar nicht älter als

Select bibliography

Manuscript references

Tartu, University Library:

f. 7, Ms. 32: Matricula ACADEMIÆ DORPATENSIS, coepta Annô M DC XXXII.

f. 7, Ms. 33: MATRICVLA seu Catalogus illorum qui in Academiâ Dorpatensi cornua deposuerunt

f. 7, Ms. 45: Verzeichnisse von Stipendiaten und Lohnlisten von Professoren [...] 1650-1654

Printed references

Eesti entsüklopeedia, vol. 3, Tartu: Loodus 1934

Grosses vollständiges UNIVERSAL LEXICON [...], vol. 13, Leipzig & Halle: Johann Heinrich Zedler 1735

[Hiärne, Urban:] Orthographia Svecana, Eller den Retta Swenska Bookstafweringen [...], n. pl. (n. pr.) [1717] (reprint of pp. 1-60 in: Ohlsson, Stig Örjan: Urban Hiärne and Cartesian phonetics (=Urban Hiärnes språkvetenskapliga författarskap; 4), Lund: Ambla 1997)

Jaanson, Ene-Lille: Tartu Ülikooli trükikoda 1632-1710. Ajalugu ja trükiste bibliograafia / Druckerei der Universität Dorpat 1632-1710. Geschichte und Bibliographie der Druckschriften, Tartu: Tartu Ülikooli Raamatukogu 2000

Latviešu konversācijas vārdnīca, vol. 8, Riga: A. Gulbis 1932-33

Ottův slovník naučný [...], vol. 11, Prague: J. Otto 1897

Strandberg, Olof: Urban Hiärnes ungdom och diktning (diss. Stockholm), Stockholm: Hugo Geber 1942

Svenskt konversationslexikon, vol. 2, Stockholm: P. G. Berg 1847

Tering, Arvo: Album academicum der Universität Dorpat (Tartu) 1632-1710 (=Publicationes Bibliothecae Universitatis Litterarum Tartuensis; 5), Tallinn: Valgus 1984

Väänänen, Kyösti: Herdaminne för Ingermanland, vol. 1: Lutherska stiftsstyrelsen, församlingarnas prästerskap och skollärare i Ingermanland under svenska

unser Emeritus selbst. Weder in dem umfangreichen Wörterbuch von Walter E. Harlock et al.: Svensk-engelsk ordbok, [Bd. 1], Stockholm: P. A. Norstedt & Söner 1936, S. 153, noch in dem schmaleren von Stig Örjan Oh.s Amtsvorgänger kommt es vor (P[er] Wieselgren, P[aul] Ariste, G[ustav] Suits: Rootsi-eesti sõnaraamat, Dorpat: Eesti Kirjanduse Selts 1939, S. 176; vgl. auch Olof Östergren: Nusvensk ordbok, Bd. 1, Stockholm: Wahlström & Widstrand 1919, Sp. 589). 1830, als der Scherzdruck erschien, war dagegen die Bedeutung „fel begånget af okunnighet [e]l[ler] dumhet“ allgemein gebräuchlich (Ordbok öfver svenska språket utgifven af Svenska Akademien, Bd. 5, Lund: C. W. K. Gleerup 1925, Sp. B 3670). Nur diese kann hier gemeint sein. Honni soi qui mal y pense!

¹⁹ Stockholm: Carl Deleen 1830; 2. Aufl.: Bocken. (Bokstafwen B:s brukbarhet bestyrkt.) Berättelse, Växjö: Joh. P. Lönnegren 1834 (benutzte Buchstabenkombinationen beachten bezeichnenderweise b-Anlaut).

tiden (=Skrifter utgivna av Svenska litteratursällskapet i Finland; 538),
Helsinki: Svenska litteratursällskapet i Finland 1987

Resumé: H som i Jerne

Urban Hiärne offentliggjorde sin banebrydende *Orthographia Svecana* ikke som en videnskabelig monografi, men anvendte sig af dialogen som litterær form for at bringe sine idéer til torvs. I Hiärnes ånd bedrives med nærværende artikel et genreeksperiment. For at imødekomme tidens krav om dialogitet og selvrefleksivitet føres en diskussion om Hiärne og bogstavet *h* i fodnoterne til en tale, der blev holdt, da antologiens redaktør fratrådte sit professorat. For læsere, der ikke tør begive sig ind i fodnoteunderskoven af frygt for at gå tabt i intertekstualitetens labyrint, skal de tørre fakta, der er vævet ind i brødteksten og noterne, kort fremhæves:

- 1) Urban Hiärne og hans brødre kaldes i Tartu Universitets arkivalier for Hiarne, Hierne, Hiärn, Hiärne eller Jerne, hvad der muligvis afspejler, hvordan tyske og svenske skrivere hørte navnet. Navnet optræder aldrig i latiniseret form, og der diskuteres mulige grunde for det.
- 2) *H*'et i Hiärne udtales ikke i dag, men før Hiärnes tid kunne man åbenbart høre en aspiration. Derimod forbliver det uklart, hvordan navnet udtaltes i Hiärnes dage. Hiärnes egne udsagn i *Orthographia Svecana* om forlyden *hj* er noget selvmodsigende.
- 3) Allerede ved den tid, da Hiärne læste i Tartu, nåede idéer om en tysk retskrivningsreform til Estland. Det er dog uklart, om Hiärne kom i kontakt med dem.
- 4) *H* har i århundreder skabt forvirring i estisk retskrivning, idet ét og samme bogstav blev brugt for ret forskellige lydfænomener. Hiärne påpegede, at også finsk ortografi udviste visse inkonsekvenser på dette område, men Hiärnes eksempler tyder på, at hans finskkundskaber var begrænsede. Muligvis tænkte han snarere på estiske tekster, men heller ikke for disse passer hans bemærkninger helt.
- 5) Visse estiske dialekter kender til *h* som forlyd, andre ikke, og mange talere bruger snart *h-*, snart ikke. Det udgør nemlig næsten aldrig et fonem. Når estere forsøgte at anvende sig af samme valgfrihed på tysk, førte det selvfølgelig til misforståelser. Ikke mindst i byerne talte - for at benytte Hiärnes udtryk - „bländingar“ et blandingsprog, hvad der blev forevigt i humoristiske digter på såkaldt „halbdeutsch“, der bl. a. udmærkede sig ved valgfrihed i udtalen af *h* som forlyd.
- 6) Hiärnes brug af *exempla* er et hidtil forsømt forskningsområde.
- 7) Afslutningsvis skal det bemærkes, at Hiärnes internationale berømtthed synes at være af meget ringe omfang. I ældre, ikke-nordiske encyklopædier fra de lande, Hiärne havde opholdt sig i, kunne han blot spores i ét tysk (1735) og ét tjekkisk (1897) konversationsleksikon.